

Biblioteca di *Rassegna iberistica* 1

Geométrica explosión

Estudios de lengua
y literatura en homenaje
a René Lenarduzzi

editado por
Eugenia Sainz González,
Inmaculada Solís García,
Florencio del Barrio de la Rosa,
Ignacio Arroyo Hernández



Edizioni
Ca' Foscari



Geométrica explosión

Biblioteca di *Rassegna iberistica*

Serie diretta da
Enric Bou

1



Edizioni
Ca' Foscari

Biblioteca di *Rassegna iberistica*

Direzione scientifica Enric Bou (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Comitato scientifico Raul Antelo (Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil) Luisa Campuzano (Universidad de La Habana; Casa de las Américas, Cuba) Ivo Castro (Universidade de Lisboa, Portugal) Pedro Cátedra (Universidad de Salamanca, España) Luz Elena Gutiérrez (El Colegio de México) Hans Lauge Hansen (Aarhus University, Danmark) Noé Jitrik (Universidad de Buenos Aires, Argentina) Alfons Knauth (Ruhr-Universität Bochum, Deutschland) Dante Liano (Università Cattolica del Sacro Cuore Milano, Italia) Antonio Monegal (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, España) José Portolés Lázaro (Universidad Autónoma de Madrid, España) Marco Presotto (Università di Bologna, Italia) Joan Ramon Resina (Stanford University, United States) Pedro Ruiz (Universidad de Córdoba, España) Silvana Serafin (Università degli Studi di Udine, Italia) Roberto Vecchi (Università di Bologna, Italia) Marc Vitse (Université Toulouse-Le Mirail, France)

Comitato di redazione Ignacio Arroyo Hernández (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Vincenzo Arsillo (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Florencio del Barrio (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Margherita Cannavacciuolo (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Vanessa Castagna (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Marcella Ciceri (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Donatella Ferro (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) René Lenarduzzi (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Paola Mildonian (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) María del Valle Ojeda (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Elide Pittarello (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Susanna Regazzoni (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Patrizio Rigobon (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Eugenia Sainz (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Alessandro Scarsella (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Patrizia Spinato (CNR, Roma, Italia)

Coordinatrice delle recensioni e scambi Donatella Ferro (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Coordinatrice della redazione Margherita Cannavacciuolo (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Direzione e redazione

Università Ca' Foscari Venezia
Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati
Ca' Bernardo, Dorsoduro 3199, 30123 Venezia, Italia
rassegna.iberistica@unive.it

<http://edizionicafoscari.unive.it/col/dbc/26/BibliotecaRassegnaIberistica>

Geométrica explosión

Estudios de lengua y literatura
en homenaje a René Lenarduzzi

editado por
Eugenia Sainz González,
Inmaculada Solís García,
Florencio del Barrio de la Rosa,
Ignacio Arroyo Hernández

Venezia
Edizioni Ca' Foscari – Digital Publishing
2016

Geométrica explosión: Estudios de lengua y literatura en homenaje a René Lenarduzzi
Eugenia Sainz González, Immaculada Solís García, Florencio del Barrio de la Rosa,
Ignacio Arroyo Hernández (eds.)

© 2016 Eugenia Sainz González, Immaculada Solís García, Florencio del Barrio de la Rosa,
Ignacio Arroyo Hernández per il testo
© 2016 Edizioni Ca' Foscari – Digital Publishing per la presente edizione

Qualunque parte di questa pubblicazione può essere riprodotta, memorizzata in un sistema di recupero dati o trasmessa in qualsiasi forma o con qualsiasi mezzo, elettronico o meccanico, senza autorizzazione, a condizione che se ne citi la fonte.

Any part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means without permission provided that the source is fully credited.

Edizioni Ca' Foscari – Digital Publishing
Università Ca' Foscari Venezia
Dorsoduro 1686
30123 Venezia
<http://edizionicafoscari.unive.it/>
ecf@unive.it

1a edizione aprile 2016
ISBN 978-88-6969-068-6 [ebook]
ISBN 978-88-6969-069-3 [print]

DOI 10.14277/978-88-6969-068-6

Geométrica explosión

Estudios de lengua y literatura en homenaje a René Lenarduzzi

editado por Eugenia Sainz González, Inmaculada Solís García,

Florencio del Barrio de la Rosa, Ignacio Arroyo Hernández

Sumario

Introducción 9

SINTAXIS

Felisa Bermejo Calleja

Los verbos de opinión con infinitivo en la lengua oral 15

Laura Brugè

‘Unos’ SN: una propuesta de análisis alternativa 35

Carmen Castillo Peña

La concordancia en las primeras gramáticas del español para italianos 51

Victoria Escandell-Vidal, Manuel Leonetti

‘Estar joven’ a los dos lados del Atlántico 65

Gonzalo Jiménez Pascual

Sobre la agramaticalidad de ‘es probable + infinitivo’ 79

Ariel Laurencio

Usos ‘desviados’ de la pareja aspectual eslava

Re-análisis desde una perspectiva enunciativa con especial atención al checo

95

LÉXICO Y SEMÁNTICA

Ignacio Arroyo Hernández

La reduplicación léxica como mecanismo de estrechamiento de conceptos 113

Florencio del Barrio de la Rosa

Algunas observaciones sobre la disponibilidad léxica en estudiantes itálofonos de español

127

DISCURSO

Maria Vittoria Calvi

La alternancia *anche* / *también* en el español hablado por inmigrantes hispanoamericanos en Italia

147

Elena Landone

Appunti metodologici sull'uso della traduzione nello studio dei marcatori del discorso spagnoli e italiani

161

Óscar Loureda, Laura Nadal, Inés Recio

Partículas discursivas y cognición

'Sin embargo' y la conexión contraargumentativa

175

Carlota Nicolás

Corte prosódico al principio del enunciado

La 'salida nula'

187

José Portolés Lázaro

La palinodia o recantación censoria como fenómeno pragmático

209

Eugenia Sainz González

En la interfaz entre sintaxis, semántica y estructura informativa

Tópicos y focos contrastivos con 'viceversa'

219

Inmaculada Solís García, Magdalena León Gómez

Uso contrastivo de operadores de afirmación en español argentino y peninsular

237

DIDÁCTICA

Francisco de Borja Gómez

Escritura creativa en el aula de ELE

253

María Lozano Zahonero

Reflexión gramatical, uso lingüístico y enseñanza de la gramática en entornos colaborativos

263

María Martínez-Atienza

Sobre los valores modales del futuro y del condicional y su didáctica en ELE

277

Francisco Matte Bon

Cómo construimos las relaciones en la interacción: preposiciones, conjunciones, marcadores

289

Carlos Alberto Melero Rodríguez ELE y dislexia a nivel universitario Algunas consideraciones desde un punto de vista ético	313
LITERATURA	
Aníbal Enrique Cetrángolo Las dos noches de Anastasio	327
María del Valle Ojeda Calvo El engaño a los ojos y la teatralidad cervantina	339
Elide Pittarello El cuento de nunca acabar y Visión de Nueva York de Carmen Martín Gaité Notas en forma de collages	351
Susanna Regazzoni Las escrituras de Jimena Néspolo	373
Alessandro Scarsella Come non si fa un romanzo Note su metalessi, antiromanzo e metaromanzo, da Henry James all'ultimo Unamuno	385
CULTURA	
Enric Bou De Argentina a Corea y vuelta Versiones cinematográficas del Sur	395
Donatella Ferro La Spagna e il Portogallo in un diario del XVI secolo	407
TRADUCCIÓN	
María Begoña Arbulu Barturen Dos traducciones españolas de <i>Le avventure di Pinocchio</i>: Calleja, 1925 y 1941	421
Tabula gratulatoria	433

Geométrica explosión

Estudios de lengua y literatura en homenaje a René Lenarduzzi

editado por Eugenia Sainz González, Inmaculada Solís García,
Florencio del Barrio de la Rosa, Ignacio Arroyo Hernández

Introducción

Era una fiesta de estrellas errantes el cielo, / cósmica alegría,
contagiosa de universo.

(René Lenarduzzi, *Mador*, 2009)

El presente volumen era hasta ayer mismo un secreto secretísimo, un proyecto escondido del que se hablaba en los pasillos cuando él no estaba o en mensajes de correo electrónico en los que mágicamente desaparecía su nombre de la habitual lista de destinatarios... Y, la verdad, resultaba terriblemente extraño tener que hacer algo así, tan importante, tan nuestro, sin que él lo supiera... Resultaba extrañísimo no decirle nada cuando preguntaba: «¿Cómo van las cosas por el departamento? ¿Novedades?»... y costaba mucho responder sin que se notase que estábamos saltándonos a la torera la máxima de cantidad y también la de sinceridad (y quizás las cuatro juntas) porque la gran novedad era él, su libro, el párrafo que se resistía, los capítulos que iban llegando, el *dropbox* que se iba llenando, las tabulaciones que quitábamos, las comillas dobles y las simples y las negritas, la referencia en busca de página y esa cita desafiante que tenía más de tres líneas pero menos de cuatro... Quién sabe si alguna vez lo notó; quién sabe si alguna vez no sospechó que algo se le escondía: «un espacio de historia» en la que él era el protagonista sin saberlo. Y, por fin, aquí está: 28 pequeños regalos para René Lenarduzzi, colega, coordinador, maestro y amigo; 28 felices artículos en 'geométrica explosión'; 28 'tortuguitas de agua' con alma de 'arco iris' que ponemos en su mano deseando que le gusten.

Qué decir que no sobre. René Lenarduzzi es un punto de referencia indiscutible del hispanismo italiano. No hace falta presentarlo. Y haber contado con él todos estos años ha sido un lujo del que probablemente no éramos conscientes y que ya hemos empezado a añorar. Por lo demás, sería realmente imposible dar cuenta en estas breves páginas introductorias de toda su obra como investigador. Su curiosidad científica, su pasión por la lengua, su amor por la literatura y su fuerte vocación didáctica le han llevado a tocar todos los temas y a hacerlo con la clara y rigurosa sencillez del maestro: gramática en todas sus variantes (descriptiva, contrastiva, pedagógica), discurso y pragmática incluso cuando eran todavía una

tierra desconocida (pionero en este sentido su artículo sobre el significado y función del adverbio focal *también* en contraste con el italiano *anche* en 1995), exégesis literaria y enseñanza del español como lengua extranjera.

A modo de ejemplo, citamos solo algunos títulos. Algunos de ellos son ya clásicos. En el ámbito de la gramática descriptiva del español, vale la pena recordar *El voseo, norma, uso e identidad* (1999); *¿De qué hablamos cuando hablamos de preposiciones?* (2012) y *Las subordinadas sustantivas desde el punto de vista de la enunciación* (2014). El año 1997 es un año clave para la gramática contrastiva español/italiano con títulos como *El cuantificador più y sus formas equivalentes en español, Un estudio contrastivo italiano/español: los adverbios temporales mai (it.)/nunca (esp.) y Un estudio contrastivo italiano/español: los adverbios temporales sempre (it)/siempre (esp.)*. Su interés por las partículas continúa: en 2000, *Le preposizioni nei complementi verbali di luogo: uno studio contrastivo spagnolo/italiano* y en 2004, *Ya (esp.)/gia (ita.): un estudio contrastivo*. Y se extiende a la sintaxis: *Un estudio contrastivo italiano-español: oraciones adjetivas con verbos en infinitivo* (2005) y *Construcciones concesivas en español e italiano* (2008). No podemos no citar, por otra parte, su importante contribución con tres capítulos (*El artículo, Las preposiciones, Los demostrativos*) en el primer volumen (2013) de la reciente *Gramática de referencia de español para italianos* (GREIT) dirigida y coordinada por Félix San Vicente.

Interesantísimas y novedosas sus incursiones en las unidades de la periferia oracional con títulos como *El operador 'ahí' en el sistema de la lengua y en el discurso* (2012); *La partícula 'che' en el discurso oral rioplatense* (2012); *Valores y usos del operador 'nomás' en el español de América* (2012) y *Los llamados adverbios de lugar desde un enfoque discursivo* (2013).

Figura de referencia igualmente para los profesores de lengua española en Italia a través de artículos como *Pragmática contrastiva de las fórmulas de saludo en español e italiano. Estrategias didácticas* (1991); *El operador italiano 'infatti' y sus formas equivalentes en español. Análisis, reflexiones y propuestas en el ámbito de la enseñanza de las lenguas afines* (1991); *Interferencias en el aprendizaje del español en alumnos itálofonos: el lexema verbal* (1999); *Cómo elaborar materiales complementarios de base contrastiva: El caso de 'pedir' y 'preguntar'* (2000); *Estrategias de aprendizaje y contrastividad* (2006); *La gramática del español desde el punto de vista del alumno extranjero: el caso de las partículas* (2008); *Contenidos Lingüísticos y culturales en español L.E* (2009); *Nuevos enfoques y disciplinas en las Ciencias del Lenguaje y su proyección aplicativa en campo didáctico: los elementos extraoracionales* (2002). Citamos por último dos clásicos de literatura: *Borges e la tradizione letteraria argentina* (2002) y *Borges y la cuestión del idioma* (2008)

Con una curiosidad como la de René, no era difícil encontrar un tema para el volumen. Seguros de que no hay asunto de lengua o de literatura

que no le interesara, decíamos así en el e-mail que enviamos en su día a los autores: «Podéis escoger el tema que queráis ya sea de literatura o de lengua: literatura, historia de la literatura, crítica literaria, lengua, gramática, pragmática, análisis del discurso, historia de la lengua, sociolingüística, didáctica, traducción...». La respuesta fue inmediata. Las adhesiones, muchas, sinceras y entusiastas. A todos ellos les damos hoy desde aquí las gracias por haber hecho posible este regalo. Y damos también las gracias a los amigos que nos avisaron con tristeza de que no podrían participar. Para nosotros es como si estuvieran.

Hemos organizado el índice en secciones. El resultado tiene la mágica y maravillosa coherencia del azar: 6 artículos sobre temas de sintaxis, 2 sobre léxico y semántica, 7 sobre discurso, 5 sobre didáctica, 5 sobre literatura, 2 sobre cultura y uno sobre traducción. 28 'estrellas' en el 'firmamento' de un libro escrito con afecto, admiración y gratitud.

Querido René, gracias por todo. Esperamos que te guste.

Venecia, 30 de octubre de 2015

Eugenia Sainz González
Inmaculada Solís García
Florencio del Barrio de la Rosa
Ignacio Arroyo Hernández